

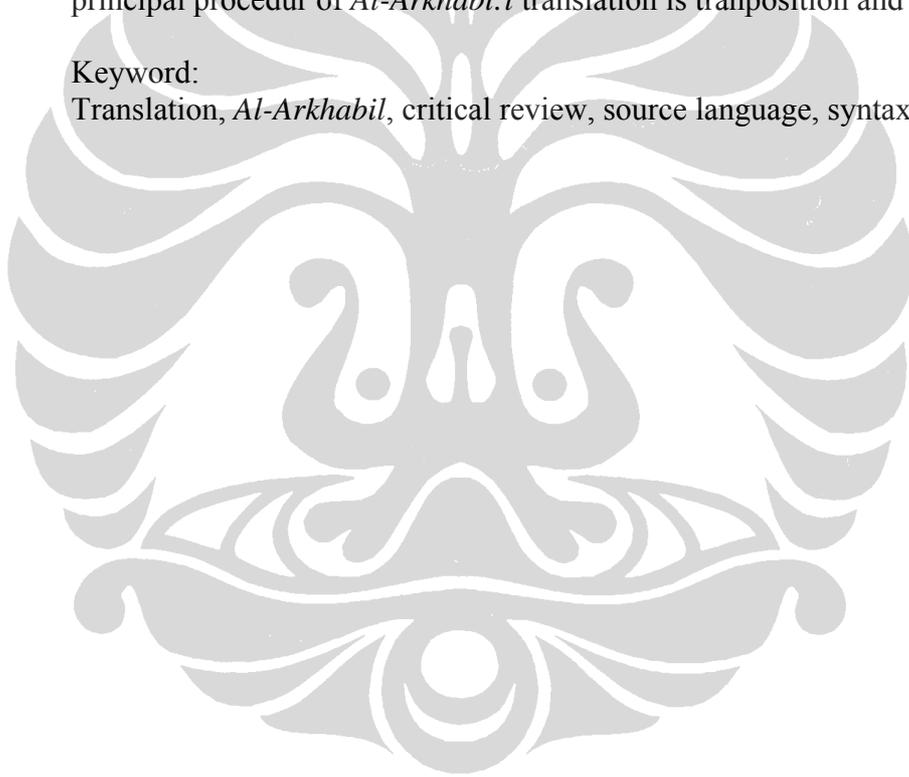
ABSTRACT

Name : Vandra Risky
Study Program: Arabic
Title : Syntax and Semantic Review of *Al-Arkhabil* Buletin's
Translations (LIPIA - JAKARTA)

The focus of this study is the translation from Arabic language to Indonesian language in articles of *Al-Arkhabil* Bulletin published by LIPIA in Jakarta. This research is qualitative analysis descriptive. Method of this research is critical review. The researcher suggest that the translation which made by the translator of LIPIA is near to source language, although we look from syntaxys perspective and semantic field. The translator lack of to use the pure Indonesian language in the translation, advice and alternative translation available in this research. The principal procedur of *Al-Arkhabi:l* translation is tranposition and modulation.

Keyword:

Translation, *Al-Arkhabil*, critical review, source language, syntaxys, semantic



الملخص البحث

الإسم : فنڊارى رزقى

القسم : اللغة العربية

الموضوع : التحليل النحوي والدلالي في مشكلات ترجمة الدورية الأرخبيل
(معهد العلوم الإسلامية العربية – جاكرتا)

هذا البحث يبحث عن مشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في دورية الأرخبيل يصدر عنها معهد العلوم الإسلامية والعربية بجاكرتا. و هذا البحث على نحو مكيف على تحليل تصويري. هذا البحث بناء على منهج النقد. وفقا لهذا التحليل يخلص الباحث أن الترجمة التي ترجمها المترجمون متكافئة ولو كانت تتجه إلى اللغة منه نحويا ودلاليا. والمترجمون لا يهتمون قواعد اللغة الإندونيسية في الترجمة فيطوق الباحث الإقتراحات وبديل الترجمة في هذا البحث. والمنهج الأساسي في ترجمة الأرخبيل على نحو النحو والثقافة.

كلمة المفتاح:

الترجمة، الأرخبيل، النقد، اللغة منه، النحو، الدلالة